Die Heio Naus

Astor C. Wuchter

This poem is offered here as a sequel to Edward Hermany's poem "Wie die Alde nooch der Heio sin," which appeared in the ECK for Jan. 8th. In it we read about the Pennsylvania Germans who migrated from Pennsylvania to the new territory of Ohio.—In Astor C. Wuchter's humorous poem a certain Yohli and his spouse Betz visit by rail the former's brother who had gone to the "fat lands" of Ohio forty years earlier. Returning from their visit Yohli concludes that "home's best."—Wuchter's hitherto unpublished poem was written about 1910.—ED .

Der Yohli wor uff B'such gewest,
Er wor die 'Heio naus;
Sei Bruder iss schunn vaerzich Yohr
Im fette Land dart draus.
Er hot als g'schriwwe: "Yohli, kumm,
Du kannscht am beschte geh;"
Noh iss er ab die 'Heio naus
Far'n Munet odder zwee.

Er hot mer g'saat der anner Daag
Vun sein 're Trip dart naus.
'S wor intressant—ich wott ich hett
Aa 'n Bruder darte draus!
Ich hab mer deel noch uffgemerkt
So as mer's net vergesst;
Wie g'saat, ich hab gemeent es waer
Recht intressant gewest.

"Mer sin do fart, ich un die Betz,
Der Welt zum Rache nei;
Mer sin an Ellsdaun uff die Train,
An Emaus dart verbei.
So iss mer net die 'Heio naus
So sechzich Yohr zerick;
Do sin sie mit der Blotzfuhr ab,
Un hen gebet far Glick.

'S wor selli Zeit noch weit gewest—
Nau heest's: "Ee Daag un Nacht!"
Den grosse Unnerschied hen doch
Die Riegelweg gemacht.
"Do simmer," saag ich zu der Betz,
"Der Weg—den hemmer kaaft;
Nau loss sie fohre bis der Schwitz
Vun all de Redder laaft."

Sie sin aa g'fohre, 's hot gemacht
As wann's Bedallye kaemt;
Es iss em recht die Waade nuff—
Die Betz hot sich begraemt.
'S iss endlich zu dem Reading nei—
Was wor's mit Mensche dart!
Sie sin die Porche uff un ab,
Deel wore wie verwaerrt.

Ich hab der Betz die Ribbe g'schtarrt
Un g'saat: "Do wor's, du weescht,
Sell Liedel vun der 'Sanna Cox,
Wu'd owets oft so leescht"—
"Sei ruhich," hot sie noh gemacht,
"'S kennt's ebber heere yo;
Wann ich 'm Sam sei Liddy waer,
Waer ich ken Munet do."

Mer wor net faerdich gucke noch,
Noh geht's so sachte ab;
Noh ruft dart eener: "Hello, Jake!
Noch Harrisurg far'n Job?"
Du, saag, 's hot awwer scheene Bletz
Dart hinnich Reading naus;
Die Betz hot owwer doch gemeent
Im schenschte Haus waer'n Maus.

Mer sin als fart die Country nuff,
As wammer Schtimmrecht hett,
Noh hawwich dann die Betz mol g'frogt,
Wie sie 's noch gleiche daet.
"All recht, mer sehnt aa mol die Welt
In seine alte Yohr."
Ich hab noh zu mer selwer g'saat:
"Wohrhaftich, 's iss aa wohr."

Noh ruft mol eener: "Harrisburg!"
Was sin sie awwer uff!
'S hot g'scheint, sie gingte all dart hie
Far'n Job—verleicht far'n Suff!
Mer sin dart rumgedappt un g'sucht—
Glei hett ich falsch gebet
Far seller P. R. Depot dart,
Wu's noch der 'Heio geht.

'S iss niwwer, nuff, noh runner, rum,
Noh wor mer endlich dart;
So Commodation! frogt mer noch,
Do waerd yo yuscht noch g'schnarrt.
Mer hen noh unser Tickets grickt,
Un ab un darrich naus;
'S wor plenty Zeit, noh simmer ab
Noch sellem 'Semmly Haus!

Silfanus, sell biet's Vatterland
Un 's Courthaus in der Dreck;
'S iss voll so alte Gin'rals dart,
Sie schtehn in allem Eck;
Sie nemme dich noh schee drin rum,
As wammer's kaafe wott;
"Ei! liewer Himmel," saagt die Betz,
Un ich: "Drum sin deel dodt."

Die eise Dier mit selle Kepp—
Ei, 's hot em recht verschreckt.
Wann die mol niesse, noh geb acht,
Waerd's Schtettel uffgeweckt.
Die Peiler, Dreppe, Lichter, Disch,
Wie Wend un Sitz un Schtiehl,
Der Schoofkopp in der Wand, un noch—
Der Henker wees wie viel.

Ich hab noch zu der Alte g'saat:
"Do waerd die Law gemacht;"
"Far wen," hot sie gewunnert noh,
Un frisch die Benk betracht.
Noh frogt sie; "Saag, wor's doh gewest,
Wie 's als so g'heese hot,
Der John hett iwwer's Yochhols g'hockt,
Sei Bee waer heit noch blott?"

Noh saag ich: "Kumm, mer wolle fart,
Mer griege doch ken Job;
Geh weck mit daere Politick,
Sie schneit die Bauchgart ab!"
Noh simmer uff die Station zu,
'S wor aa wohrhaftich Zeit,
Un ab die Suskehanna nuff
Wie rechte Gentelleit.

Ich saag der awwer selli Brick
Iss wert zu sehne dart;
Ich meen far driwwer fohre, weescht,
Sie hen em gor net g'schnaerrt!
Noh geht's die Juniata nuff,
Sell hot em dra gemahnt
Wie's Deed'la Joe als g'sunge hot:
"Sweet Juniata, don't!"

Saag nix vun Berge, 's iss ken End,
'S biet Lowhill aus der Fauscht;
So blott wie'n Biwwi drei Daag alt,
Un daerr! wie's Yockel's Waerscht.
Un seller Haaseschuh, wie's heest,
Dart wor's der Betz aerscht bang;
Wohrhaftich 's geht am Hiwwel nuff
Wie Hoppe an 're Schtang.

Mer wore endlich owwe draus,
Dart wu 's die Wolke hot;
'S Altoona Schtettel guckt yuscht meh.
As wie so'n Acker-lot.
Noh fangt die Betz so traurich aa:
"Ich wott mer waere draus;
Ken Wunner hen die Alte g'heilt,
Iss eens die 'Heio naus."

'S iss ewwe als uff Pittsburg zu,
'S iss weit, die Betz hot recht;
Ich hab noh g'saat: "Mer kumme hie,
Waan nix am Inschein brecht!"
'S wor eener darschtich, der hot mol
Die Redder bissel g'schmiert—
Du weescht die Achs waerd efters hees,
Wor's Raad zu hoch gegiert.

Es wor em 's letscht recht ewweviel
Far naus zu gucke meh;
'S wor nix wie Hiwwel, Berg un Daal,
Graad fart un um die Dreh.
'S iss duschter warre iwwerdem,
Ich wor aa halwer froh;
Mer iss des Fohre net gewehnt,
Es macht em lodderlo.

Uff eemol rumpert's rip die rap—
Mer hot so fei gegreckst;
Noh ruft mol eener: "Don't forget
Your baggage! Pittsburg next!"
Glei wor's am Platz, mer sin dart raus
Gans buckich, schteif un krum.
Noh saagt die Betz: "Des 'Heio geh
Macht's Heisel daab un dumm."

'S hot awwer Schmoke in Pittsburg, du,
Die Luft guckt molke-blo;
Die Betz die gleicht's in Reading net,
So gengt mer's schier gor do.
Die Schtadt iss gross un doch zu klee,
So ennihau far deel;
Ich hab do g'sehne—wann wor's doch?
Deel waere in der Jail.

Mer hen dart in der Station g'hockt
Un hen die Leit beguckt;
'S iss hand-run gange, hie un haer,
So wie mer 'n Balle schuckt.
Un Nieger! bei der Carload sin
Sie darch die Schtubb gemarcht;
Ich hab noh, jimney rickets, mol
Mei Backebichel g'sarcht.

Die Betz wor's ledich, so wor ich,
Die Zeit waerd grisslich lang—
Waer's uff der Schulbank, gengt's so hie,
Mer hett der Fuss im Schtrang.
Zu worte awwer uff 'n Train—
Drei Schtunn an sellem noch,
Un nachts! 's iss net as wammer schparkt,
's scheint lenger as 'n Woch.

Noh greischt mol eener darch so'n Rohr—
Die Betz hot's recht verschreckt—
"Train for Columbus, andy West!"
Un ebbes vun "direct."
Noh saagt die Betz: "Er meent net uns;"
"Mer frogt," saag ich, "bei Tschup;"
Er hot mei Ticket mol beguckt,
Noh saagt er: "Hurry up!"

Mer hen net lang noch Fransle g'sucht,
Mer wore glei dart draus.
So froh wie Kinner far an's Show—
Kaemt noch der Linsey raus.
Glei wor's am geh, mer hot gemeent—
Die Schluri wisste's gut,
Sie wotte bissel schnell druff nei
Far's Worte wu mer dut.

'S iss ab darch Finschterniss un Schmoke,
Fart in die dunkel Nacht;
"Mer wees net," hot die Betz gemeent,
"Wie ebbes so noch macht."
"Ya," saag ich, "wer ans Travele geht,
Der nemmt der Hund am Schwans,
Noh danst er mit, im Gringel rum,
Wie'm Feltze Joe sei Hans."

Zum grosse Glick der Mond hot g'scheint,
Wie's aus em Schmoke mol wor;
Mer hen noh bissel besser g'fiehlt,
'S iss doch en schenner G'fohr.
Die Landschaft so zum Fenschter naus
Wor alles nei un frem;
Am Himmel hot's doch graad geguckt
Wie owets do deheem.

Dart hemmer g'hockt, ich un die Betz,
Uff unsre weeche Sitz.
"Iss des 'n Pullman?" fangt sie aa
Aus lauter Wunnerfitz.
"Was? Pullman?" saag ich, "geh mer weck,
Was frogscht dann ebbes so?
Des Pullman fohre, weescht dann net?
Des kummt aerscht—hinne noh."

Glei simmer iwwer'n Wasser dart,
'S wor'n hochi, langi Brick;
Noh frog ich eener in der Car:
"Was iss des do far'n Crick?"
Noh dreht er sich so langsam rum,
As wanner g'schlofe hett;
"Ohio River," saagt er noh,
"That beat's old Jordan yet."

"Der 'Heio Rewwer! geh doch weck!"
Hot noh die Betz gelacht;
"Ya, Betz!" saag ich, "frischer Mut,
Die 'Heio iss gemacht."
Noh wunnert sie: "Was hot er g'saat?
Er hot vum Yordan g'hat?"
"Ich wees net," saag ich, "was er meent,
Wann's Regre nix meh batt."

Mer sin als fart die 'Heio nei,
As wann's net schtoppe wott;
Die Betz hot awwer rumgeguckt,
Wann's als geblose hot.
Noh hawwich mol mei Tickets grickt
Far sehne wie's druff heest;
In Buckeye County muss mer ab,
An Jingo, noh Schtick west.

Sie hen mol g'schtoppt, 's wor zimmlich lang,
Noh schloft die Betz dann ei;
Noh bin ich naus, so wor mer's vor,
Was do dann letz kennt sei.
Sie hen dart uff'm Weg rumg'schafft,
Am Inschein un am Schtack;
Noh sehn ich grosse Welschkarn Schteck,
Die leie iwwer'm Track.

So Welschkarn Schteck! Un Kolwe dra!
Sie hen dra g'saegt un g'hackt;
So dick wie Leeder-beem! Ich hab
Noh'n Kolwe uffgepackt.
Ich lieg net, 's wor as wammer'n Sack
Mit Gins—Was hosht dann, saag?
Do uff! Heerscht net? Mer sin yo dart!"
Bei jingo! un's wor Daag.

Die Betz, die iss dart abgetschumpt,
As wann sie zwansich waer;
Sie hot des Nachtsg'fohr net gemeind,
Net meh as noch der Fair.
Noh saag ich: Ei! du guckscht so froh
Wie'n Fischel in der Schprring.
Wann'd Kaes im Millich-graawe hoscht,
Un fiederscht's wusslich Ding!

Noh simmer mol zum Depot nei,
'S wor ewwe nimmond dart:
Wie'n alter Kerl beim Agent drin,
As mit 'm lacht un zarrt.
"Do simmer," saag ich zu der Betz,
Un's guckt mer hudlich aus.
Ich hab 'm Jake doch g'schriwwe g'hat,
Mer kaemte die Zeit naus.

Noh saag ich: "Do waerd g'frogt, bei Jup,
Des geht net denne Weg!"
Ich hab dann g'frogt, noh saagt der eent:
"O ya! der Jake, der Jake!
Den kenn ich gut, er hot mer g'saat,
Sei Bruder kaemt bis heit;
Den hett er nimmi g'sehne g'hat,
'S waer'n kleeni Ewigkeit."

"Ich saag der, was mer duhn, bi gosh
Ich nemm eich naus zum Jake,"
Noh saagt der Agent: "Sell waer schee,
Far lieb un Bruder sake."
Sell hot uns alle zwee gebliest,
Die Betz abaddich noch.
Sie meent: "Gott Lob un Dank, 's hot Leit,
As sich erbarme doch."

Des Jingo iss net naegscht so gross,
Wie ich mer's vorg'schtellt hab;
Die Jingoes—well, ich hab gemeent,
Die schtamme all dart ab.
Mei Bruder hot mer nochhaer g'saat,
'S hett aa deel in der East;
'S waer ebber as aerscht ziele daet,
Weil nochdem as er schiesst.

Glei kummt die Fuhr, noh simmer druff,
Un ab die Landschaft naus;
So schpankich kummt der Parre net
Am Sonndaag Marye raus.
Zwee braune Geil, so glatt wie'n Ool,
En Coach gans funkelnei;
Noh schtopp ich mol die Betz un saag:
"Des kennt dei Pullman sei."

Der Alt, der wor so herrlich, mei,
Wie'n Kandidaat im Feld:
"Was koscht's nau?" saag ich, wie'r schtoppt,
"Nix," saagt er, "nix vun Geld —
Do kummt yuscht noh, ich nemm eich nei,
'S iss yo far Bruder Sake;
Do, Yohli, des do iss mei Fraa,
Un ich bin yo der Jake!"

"Potz dausend, dunner gricksel, was!
Der Jake! ich glaab's beigosch!"
Saagt noh die Betz, un heilt eens ab,
Un mir wor's aa wie—mosch.
Ich saag dir 's wor'n scheeni Trip,
Dart noch der 'Hio naus;
Doch meen ich, 's waer noch immer's schenscht
Graad do im alte Haus.

Der Schnee

De Marye iss es sauwer,
'S iss alles weiss un schee;
'S iss alles zubedeckt
Mit glitzerichem Schnee.

Mer seht kee wieschte Lecher,
Kee Haufe schwarzer Dreck;
Un alles was mer hasse
Iss uff emol eweck.

Es macht nix aus wie dreckich
Un sindich iss en Mann,
Die Lieb, wie Schnee, iss mechtich,
Un alles decke kann.

—Louise A. Weitzel
1862-1934

Aus Unserm Briefkaschte

Editor, Pennsylfawnisch Deitsch Eck:

With reference to Edward Hermany's narrative poem "Wie die Alde nooch der Heio sin" which you featured in the January 8, 1938 issue of the ECK, I would venture to say that most Pennsylvania Germans are better acquainted with the orthography employed in your recast.

However, please continue to give us occasionally illustrations of the spelling used in the older manuscripts for, personally, I have found the comparison most interesting.

It seems to me that an article or more tracing the evolution of the orthography used in the Penna. German dialect, from the earliest writings up to the orthography employed by Prof. Lambert in his Penna. German Dictionary, would prove most informing.

Many of the articles included in the ECK over a period of several years have proved most interesting, as well as educational. They have served to quicken my interest in not only the dialect, but also in the folklore, mannerisms, customs, etc., of our forbears.

I am certain that your readers will agree that the Allentown Morning Call is rendering a very valuable contribution in making us more conscious of so many things that we are only apt to take for granted until OUTSIDERS question us concerning them. My hope is that you may continue with the ECK indefinitely and although your readers may be a little slow in handing you a compliment now and then, such as I have been, I am sure that this neglect is most unintentional.

Sincerely yours,
(Signed) P. W. Trump.

19 Rector Street,
New York City.

—

Dear Sir:

"Gwidder Weckcher" (referred to in Hermany's poem WIE DIE ALDE NOOCH DER HEIO SIN, —in the ECK for Jan. 8) is a small cake or "Weck" baked very hard, as the poet said:

Un heere iwwer allem Behbre
Ihr oleene Gwidder Weckcher glebbre.

My maternal grandmother came from the Blue Mountains. She used to bake "Die Blobaerver Leeb Brod" and the "Gwidder Weckcher." They were very hard but wholesome.—I enjoy the ECK very much.

Harvey S. Moyer,
East Greenville, Pa.